

**PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA  
STUDIÓW PODYPLOMOWYCH KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA  
NIEMIECKIEGO I JĘZYKÓW SKANDYNAWSKICH**

- 1) Nazwa studiów podyplomowych: Podyplomowe Studia Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego i Języków Skandynawskich
- 2) Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadających studiom podyplomowym: 60 tłumaczenie pragmatyczne/ 60 tłumaczenie literackie
- 3) Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych:

Lp.	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych	Sposób weryfikacji efektów kształcenia	Sposób dokumentacji efektów kształcenia
	<b>WIEDZA</b>		
P_W01	Słuchacz ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej badań nad użyciem i przyswajaniem języka, badań nad literaturą oraz ich kontekstami kulturowymi, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności zawodowej	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W02	zna terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa lub literaturoznawstwa na poziomie rozszerzonym	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W03	ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę ogólną (dotyczącą terminologii, teorii i metodologii) z zakresu badań nad językiem lub literaturą i ich kulturowymi kontekstami	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W04	dysponuje pogłębioną wiedzą szczegółową z zakresu badań nad językiem lub literaturą i ich kulturowymi kontekstami	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W05	ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach badań językoznawczych lub literaturoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W06	zna wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej bądź kulturowej	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W07	zna i rozumie metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W08	ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_W09	stosuje w sytuacjach profesjonalnych rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka do realizacji założonego zadania badawczego	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
	<b>UMIĘJĘTNOŚCI</b>		
P_U01	Słuchacz potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U02	posiada pogłębione umiejętności badawcze obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych poglądów, dobór metod badawczych, opracowanie i prezentację wyników	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U03	umie samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U04	ma umiejętność integrowania wiedzy z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu

P_U05	posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z wykorzystaniem poglądów własnych oraz poglądów innych autorów	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U06	posiada umiejętność formułowania krytycznych opinii o wytworach kultury na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumie rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U07	potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa lub literaturoznawstwa w języku polskim i obcym	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U08	potrafi biegle i twórczo posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka obcego uznawanego za podstawowy dla danej dziedziny nauki	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U09	potrafi przygotować wystąpienia ustne w języku polskim oraz w języku obcym uznawanym za podstawowy dla danej dziedziny nauki	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U10	ma umiejętności językowe w zakresie języka obcego właściwego dla danej specjalności zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej C 2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ egzaminu
P_U11	dysponuje umiejętnością poprawnego tłumaczenia z języka obcego danej specjalności na język polski oraz z języka polskiego na język danej specjalności z zachowaniem właściwej płaszczyzny stylistycznej	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ Egzaminu
P_U12	potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ Egzaminu
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
P_K01	Słuchacz rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ Egzaminu
P_K02	prawidłowo identyfikuje i rozwiązuje kwestie problematyczne związane z wykonywaniem zawodu	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ Egzaminu
P_K03	potrafi sprawnie i w sposób twórczy funkcjonować w zróżnicowanym otoczeniu kulturowym	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ Egzaminu
P_K04	ma świadomość różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającą z niej postawę otwartości i tolerancji wobec inności	Zaliczenie przedmiotu; Egzamin końcowy	Protokół z zaliczenia/ Egzaminu

#### 4) Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

Jednoroczne studia obejmują różne formy tłumaczenia pisemnego i ustnego realizowane w ramach profilu pragmatycznego i/bądź literackiego. Skierowane są zarówno do absolwentów kierunków filologicznych, w tym przede wszystkim germanistów i skandynawistów, jak i absolwentów innych kierunków, którzy mogą wykazać się bardzo dobrą znajomością oferowanych języków. Studia mają na celu podniesienie kwalifikacji zawodowych osób zajmujących się tłumaczeniem oraz przygotowanie nowych adeptów zawodu w zakresie tłumaczenia; pogłębienie zarówno wiedzy o języku, literaturze, kulturze języka, specyfice tekstów literackich i użytkowych i ich tłumaczenia, jak i wykształcenie oraz utrwalenie umiejętności translatorskich w zakresie tłumaczenia słowa żywego. Studia mają ponadto kształtować umiejętność samodzielnej analizy i przetwarzania informacji z zakresu różnych dziedzin naukowych z wykorzystaniem dostępnych technologii informacyjnych celem ich zastosowania w sytuacjach profesjonalnych, pogłębiać umiejętności badawcze słuchacza oraz ukształtować postawę rozumienia i otwartości wobec różnorodności kulturowej.

Absolwent studiów posiada wiedzę oraz umiejętności niezbędne do podjęcia działalności zawodowej tłumacza w zakresie języka niemieckiego lub języków skandynawskich (duński, szwedzki, norweski); ma pogłębioną wiedzę ogólną i szczegółową z zakresu badań nad językiem lub literaturą oraz jej kulturowymi aspektami; potrafi wykorzystać wiedzę o języku i jego znajomość w działalności zawodowej, różnych dziedzinach nauki i życiu społecznym;

potrafi samodzielnie zdobywać, poszerzać i selekcjonować wiedzę korzystając przy tym z zaawansowanych technologii informacyjnych; potrafi biegle tłumaczyć z języka obcego i na język obcy w wybranej dziedzinie specjalizacji. Ma świadomość różnic kulturowych i potrafi ją adekwatnie odnieść do sytuacji związanych z życiem zawodowym. Absolwent może świadczyć usługi w zakresie różnych form tłumaczenia w zależności od wybranego profilu studiów.

- 5) Wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą:

### Teoria przekładu – profil pragmatyczny/literacki

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TEPRZ-P_01/TEPRZ-L_01	definiuje podstawowe pojęcia z zakresu teorii przekładu niezbędne do sprawnego poruszania w tematyce przekładoznawczej
TEPRZ-P_02/TEPRZ-L_02	definiuje różne teorie przekładu
TEPRZ-P_03/TEPRZ-L_03	rozpoznaje różne typy tłumaczenia
TEPRZ-P_04/TEPRZ-L_04	opisuje strategie i techniki tłumaczeniowe
TEPRZ-P_05/TEPRZ-L_05	analizuje teksty pod kątem problemów translatorskich
TEPRZ-P_06/TEPRZ-L_06	ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza

### Literatura

Balcerzan E.: *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Katowice 1998; Barańczak S.: *Ocalone w tłumaczeniu: szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów - problemów*. Kraków 2004; Dedecius K.: *Vom Übersetzen. Theorie und Praxis*. Frankfurt/M. 1986; Kittel H.; Frank A. P.; Greiner R.; Hermans T.; Koller W.; Lambert J.; Fritz P.: *Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*. T.1. Berlin/New York 2004. Koller W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden 1992; Krysztofiak, Maria: *Przekład literacki a translatoologia*. Poznań 1999; Krysztofiak M.: *Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego*. Poznań 2011; Pieńko J.: *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003. Snell-Hornby. M. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen 1988; Stolze R.: *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. Tübingen 1997.

### Kultura języka - profil pragmatyczny/literacki

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
KUJE-P_01/KUJE-L_01	zna podstawowe pojęcia z zakresu kultury języka polskiego
KUJE-P_02/KUJE-L_02	zna kryteria poprawności językowej (gramatycznej, semantycznej i pragmatycznej)
KUJE-P_03/KUJE-L_03	ma wiedzę o głównych trudnościach gramatycznych i stylistycznych języka polskiego
KUJE-P_04/KUJE-L_04	potrafi zidentyfikować w tekście różne odmiany stylistyczne polszczyzny
KUJE-P_05/KUJE-L_05	posiada umiejętność poprawnego pisania i dokonywania korekty tekstu
KUJE-P_06/KUJE-L_06	umie zastosować w tłumaczeniu różne warianty stylistyczne języka adekwatnie do typu i funkcji tekstu
KUJE-P_07/KUJE-L_07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza w zakresie języka ojczystego

## Literatura

Bańko M. (red.) *Polszczyzna na co dzień*, Warszawa 2006; Bąba S., Walczak B. *Na końcu języka. Poradnik leksykalno-gramatyczny*, Poznań 1992; Dubisz S.(red.) *Nauka o języku dla polonistów*, Warszawa 2002; *Kultura języka polskiego*, tom I – Markowski A. *Teoria. Zagadnienia leksykalne*, Warszawa 2005; tom II – Jadacka H. *Fleksja, słowotwórstwo, składnia*, Warszawa 2005; Kurkowska H., Skorupka S. *Stylistyka polska. Zarys*, Warszawa 1957; Mosiołek-Kłosińska K. (red.) *Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce*, wyd. 2. popr. i uzup., Warszawa 2004; Pieńkos J. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. PWN, Warszawa 1996; słowniki specjalistyczne.

## Analiza tekstu - profil pragmatyczny/literacki

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
ANTE-P_01/ ANTE-L_01	zna różne typy i gatunki tekstów
ANTE-P_02/ ANTE-L_02	ma świadomość cech tekstu literackiego
ANTE-P_03/ ANTE-L_03	charakteryzuje funkcję tekstu (n.p. publicystycznego, naukowego i użytkowego)
ANTE-P_04/ ANTE-L_04	rozpoznaje figury retoryczne w tekście
ANTE-P_05/ ANTE-L_05	potrafi analizować tekst pod kątem kognitywnym z uwzględnieniem aspektów językowych i kulturowych
ANTE-P_06/ ANTE-L_06	rozpoznaje cechy intertekstualności w danym przykładzie tekstowym

## Literatura

Boniecka, B.: *Lingwistyka tekstu. Teoria i praktyka*, Lublin 1999; Korolko, M.: *Sztuka retoryki. Przewodnik encyklopedyczny*, Warszawa 1990; Plett, H.F.: *Textwissenschaft und Textanalyse*, München 1979; Iser, W.: *Die Appelstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Texte*, Konstanz 1970; Koch, W.A.: *Strukturelle Textanalyse*, Hildesheim, New York 1972; Krysztofiak, M.: *Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego*, Poznań 2011; Lipiński, K.: *Vademecum tłumacza*, Idea 2000; Legeżyńska, A.: *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999; *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczeniu*, pod. red. S. Pollacka, Wrocław et al. 1975

## Tłumaczenie pisemne – profil pragmatyczny

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUPI-P_01	potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów o charakterze treściowym, formalnym, apelującym
TLUPI-P_02	charakteryzuje poszczególne rodzaje tekstów wyjściowych (teksty naukowe, techniczne i oficjalne, prasowe, artystyczna, apelujące)
TLUPI-P_03	przygotowuje tłumaczenia pisemne wybranych tekstów przewidzianych programem dydaktycznym
TLUPI-P_04	zna terminologię z obszaru tekstów o charakterze treściowym (teksty naukowe, techniczne i oficjalne), formalnym i apelującym
TLUPI-P_05	rozwiązuje problemy, z jakimi styka się tłumacz w procesie tłumaczenia pisemnego
TLUPI-P_06	ma świadomość różnorodności kulturowej i światopoglądowej
TLUPI-P_07	potrafi współdziałać i pracować w grupie i określać istotę podejmowanych działań

## Literatura

Eco U. *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. Aus dem Italienischen von Burkhart Kroeber. München, Wien 2006; Koller W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg und Wiesbaden 1999; Kußmaul P. *Kreatives Übersetzen*. Tübingen 2007; Nord Ch. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg 1988; Reiß K. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München 1971; Snell-Hornby M. (Hrsg.) *Handbuch Translation*. Tübingen 2003; Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen und Basel 1994; Stolze R. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen 1997; Legeżyńska A. *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*. Warszawa 1999; Krysztofiak M. *Przekład literacki a translatologia*. Poznań 1999; Lipiński K. *Vademecum tłumacza*. Kraków 2000; Pisarska A./Tomaszkiewicz T. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań 1998

## Tłumaczenie przysięgłe - profil pragmatyczny

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUPI-P_01	zna zasady sporządzania tłumaczeń przysięgłych

TLUPI-P_02	nabywa wiedzę specjalistyczną z określonych obszarów tematycznych
TLUPI-P_03	zna podstawowe słownictwo, terminologię i frazeologię niezbędną w tłumaczeniu dokumentów oraz tekstów prawnych, urzędowych i ekonomicznych
TLUPI-P_04	umie zidentyfikować zastosowany rejestr i ton języka i znaleźć jego ekwiwalent w tradycji języka docelowego
TLUPI-P_05	potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę fachową z dziedziny
TLUPI-P_06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza
TLUPI-P_07	zdaje sobie sprawę z różnic międzykulturowych oraz różnic istniejących pomiędzy systemem administracji i systemem prawnym obowiązującym w kraju języka wyjściowego i docelowego

## Literatura

Kautz U. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe Institut, 2000; Pieńkos J. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. PWN, Warszawa 1996; Kubacki A.D., *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*, Translegis 2011; Iluk J., Kubacki A.D., *Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Muster polnischer und deutscher Dokumente fuer Translationsuebungen*, Gnome 2003; *Kodeks tłumacza przysięgłego* (red. zbiorowa). Wyd. Tepis 2005; Marschner Harald, *Wzory umów i pism/ Mustervertraege und -schriftsaetze*, tom 10; C.H.Beck 2007; Cieślak B., Laska L., Rojewski M., *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*; C.H. Beck 2010; Kierzkowska Danuta, *Tłumaczenie prawnicze*, Translegis 2008; Poznański J. (opracowanie), Kierzkowska D. (redakcja), *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*; Translegis 2007, Kierzkowska D. *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem* 2011, Translegis 2011, Schirp W. *Polsko-niemieckie wzory umów z zakresu polskiego i niemieckiego prawa budowlanego*, Wyd. WNT 2006; słowniki specjalistyczne.

## Tłumaczenie ustne środowiskowe - profil pragmatyczny

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUUS-P_01	zna i rozumie specyfikę procesu przekładu ustnego środowiskowego
TLUUS-P_02	ma wiedzę specjalistyczną z określonych obszarów tematycznych
TLUUS-P_03	zna techniki tłumaczenia ustnego wykorzystywane podczas tłumaczenia środowiskowego
TLUUS-P_04	potrafi dokonać analizy leksykalnej i pragmatycznej aktu komunikacji z udziałem tłumacza
TLUUS-P_05	potrafi rozpoznać role tłumacza w akcie komunikacji
TLUUS-P_06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

## Literatura

Kautz U. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe Institut, 2000; Pieńkos J. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. PWN, Warszawa 1996; Kubacki A.D., *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*, Translegis 2011; Iluk J., Kubacki A.D., *Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Muster polnischer und deutscher Dokumente fuer Translationsuebungen*; Gnome 2003; Maliszewski J. *Tłumacz za kratami, czyli kilka uwag o pragmatyce tłumaczenia policyjnego*. Lingua Legis 7, 1999, 2-4; Maliszewski J. *Pragmatyka przekładu policyjnego*. Lingua Legis 9, 2000, 27-36; Tryuk M. *Przekład ustny środowiskowy*, Wydawnictwo Naukowe PWN 2006; *Kodeks tłumacza przysięgłego* (red. zbiorowa). Wyd. Tepis 2005; słowniki specjalistyczne.

## Tłumaczenie konsekutywne - profil pragmatyczny

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUKON-P_01	wyszukuje informacje w ramach przygotowań do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
TLUKON-P_02	stosuje zasady tłumaczenia konsekutywnego
TLUKON-P_03	identyfikuje słownictwo języka obcego w różnych rejestrach
TLUKON-P_04	korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
TLUKON-P_05	tłumaczy teksty napisane w języku obcym należące do różnych rejestrów na język polski
TLUKON-P_06	potrafi występować publicznie
TLUKON-P_07	ma świadomość roli poprawnego użytkownika języka ojczystego
TLUKON-P_08	potrafi funkcjonować zawodowo w różnym otoczeniu kulturowym

## Literatura

Gillies A.: *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych* Kraków 2007; Pöhhacker F.: *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen 1994; Schubert K.: *Übersetzen und Dolmetschen*; Tübingen, 2003; Silke F.: *Die Bedeutung von Fachwissen für das Simultandolmetschen : eine empirische Untersuchung*. Berlin 2006; Tryuk M.: *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa 2007; Witte H.: *Die Kulturkompetenz des Translators*: Tübingen, 2000;

Ulotki, broszury, nagrania, materiały autentyczne przygotowywane przez nauczyciela.

## Tłumaczenie audiowizualne – profil pragmatyczny/literacki

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUAUD-P_01/ TLUAUD-L_01	definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu
TLUAUD-P_02/ TLUAUD-L_02	charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego
TLUAUD-P_03/ TLUAUD-L_03	stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego
TLUAUD-P_04/ TLUAUD-L_04	sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej
TLUAUD-P_05/ TLUAUD-L_05	sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji napisowej
TLUAUD-P_06/ TLUAUD-L_06	interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego
TLUAUD-P_07/ TLUAUD-L_07	krytykuje wersję napisową/lektorską omawianej formy filmowej czy telewizyjnej
TLUAUD-P_08/ TLUAUD-L_08	ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego

## Literatura

Adamowicz-Grzyb G.: *Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego*. Warszawa 2010; Belczyk A.: *Tłumaczenie filmów*. Wilkowiec 2007; Döring S.: *Kulturspezifika im Film*. Berlin 2006; Gambier Y.; Gottlieb H.: *(Multi)Media Translation*. Amsterdam/Philadelphia 2001; Herbst T.: *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen 1994; Hurt Ch.; Widler B.: *Untertitelung/Übertitelung*. In: Snell-Hornby M. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen 2003, S. 261 – 263; Maier W.: *Spielfilmsynchronisation*. Frankfurt/M. 1997; Manhart S.: *Synchronisation (Synchronisierung)*. In: Snell-Hornby M.: *Handbuch Translation*. Tübingen 2003, S. 264 – 266; Müller J.-D.: *Die Übertragung fremdsprachigen Filmmaterials ins Deutsche. Eine Untersuchung zu sprachlichen und außersprachlichen Einflußfaktoren, Rahmenbedingungen, Möglichkeiten und Grenzen* (Diss.). Regensburg 1982; Nagel S.; Hezel S.; Hinderer K.; Pieper K.: *Audiovisuelle Übersetzung*. Frankfurt/M./ Berlin,/ Bern/ Bruxelles/ New York/ Oxford/ Wien 2009; Nedergaard-Larsen B.: *Culture – bound Problems in Subtitling*. In: *Perspectives: Studies in Translatology*. 1 (2)/1993, S. 207 – 241; Szarkowska A.: *The Audiovisual Landscape in Poland at the Dawn of the 21st Century*. In: Goldstein A.; Golubowicz B. (Hrsg.): *Foreign Language Movies - Dubbing vs. Subtitling*. Hamburg 2009, S. 186-201; Tomaszewicz T.: *Przekład audiowizualny*. Warszawa 2006.

## Tłumaczenie symultaniczne - profil pragmatyczny

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUSYM-P_01	zna i stosuje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia symultanicznego z języka obcego na polski
TLUSYM-P_02	wyszukuje informacje w ramach przygotowań do tłumaczenia symultanicznego korzystając z Internetu/literatury oraz otrzymanych materiałów
TLUSYM-P_03	potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia symultanicznego
TLUSYM-P_04	identyfikuje słownictwo języka obcego w różnych rejestrach
TLUSYM-P_05	tłumaczy teksty w języku obcym należące do różnych rejestrów na język polski
TLUSYM-P_06	potrafi świadomie modulować głos, tak aby spokojnie i jasno przekazać komunikat
TLUSYM-P_07	ma świadomość roli poprawnego użytkownika języka ojczystego
TLUSYM-P_08	potrafi funkcjonować zawodowo w różnym otoczeniu kulturowym

## Literatura

Gillies A.: *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych* Kraków 2007; Pöchhacker F.: *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen 1994; Schubert K.: *Übersetzen und Dolmetschen*; Tübingen, 2003; Silke F.: *Die Bedeutung von Fachwissen für das Simultandolmetschen : eine empirische Untersuchung*. Berlin 2006; Tryuk M.: *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa 2007; Witte H.: *Die Kulturkompetenz des Translators*; Tübingen, 2000;  
Ulotki, broszury, nagrania, materiały autentyczne przygotowywane przez nauczyciela.

## Tłumaczenie tekstów paraliterackich – tłumaczenie literackie

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUTTPA-L_01	zna i rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów paraliterackich
TLUTTPA-L_02	zna różne gatunki tekstów paraliterackich
TLUTTPA-L_03	zna i rozumie pojęcie i typologię strategii translatorskich w procesie przekładu



TLUTTPA-L_04/ TLUTTPA-L_03*	potrafi dokonać przekładu tekstu paraliterackiego z zachowaniem odpowiedniej formy i właściwości stylistycznych tekstu i zastosowaniem poznanych strategii translatorskich
TLUTTPA-L_05/ TLUTTPA-L_04*	potrafi samodzielnie analizować teksty w oparciu o zdobytą wiedzę teoretyczną
TLUTTPA-L_06/ TLUTTPA-L_05*	potrafi określić gatunek i rodzaj analizowanego tekstu oraz strategie translatorskie użyte w jego przekładzie
TLUTTPA-L_07/ TLUTTPA-L_06*	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i jej ograniczenia oraz potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

\* w semestrze letnim

## Literatura

Frank A.P., Greiner N., Hermans T., Kittel H. u.a. *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale des sciences de traduction* 1. Teilband. Berlin 2004. LXXIV; 2. Teilband. Berlin 2007. XXXV; 3. Teilband. Berlin 2011; Ammann M. *Grundlagen der modernen Translationstheorie. Ein Leitfaden für Studierende*. Heidelberg 1989; Pieńkos J. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. PWN, Warszawa 1996; Krysztofiak M. *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung* Frankfurt/Main usw. 2008; Kucharska A. *Übersetzungsstrategien paraliterarischer Texte am Beispiel der Essays von Robert Musil, Elias Canetti und Thomas Mann*, Poznań 2001; Nord Ch. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, J. Groos 1991; Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Integrierung von Theorie und Praxis*, Francke 1986; Stolze R. *Übersetzungstheorien*, Tübingen 2005; Hauenschild Ch., Prahl B. *Translationsprobleme, Translationsstrategien*, Univ. 1993; Markiewicz H., *Interpretacja semantyczna dzieł literackich*, w: tegoż, *Prace wybrane*, red. S. Balbus, t. IV, *Wymiary dzieła literackiego*, Kraków 1996; Dobrzyńska T. *Tekst-styl-poetyka (zbiór studiów)* Kraków 2003; Kulawik A. *Poetyka. Wstęp do teorii dzieła literackiego*. Warszawa 1990; Genette G. *Palimpsesty, Współczesna teoria badań literackich za granicą. Antologia*, red. H. Markiewicz, t. 4, cz.II, Kraków 1992; Głowiński M. *Gatunki literackie*, w: tegoż, *Prace wybrane*, red. R. Nycza, t. III, Kraków 1998; Eco U. *Poetyka i my*, w: tegoż, *O literaturze*, Kraków 2003; Krysztofiak M. *Przekład literacki we współczesnej translatoryce* Poznań 1996

## Tłumaczenie krótkich form literackich – tłumaczenie literackie

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUKFL-L_01	zna i rozpoznaje specyfikę procesu przekładu krótkich form literackich
TLUKFL-L_02	posiada wiedzę o różnych odmianach krótkich form literackich
TLUKFL-L_03	zna i rozumie główne pojęcia z zakresu poetyki i analizy dzieła literackiego
TLUKFL-L_04/ TLUKFL-L_03*	potrafi dokonać przekładu krótkiej formy literackiej z zachowaniem odpowiedniej formy i właściwości stylistycznych tekstu
TLUKFL-L_05/ TLUKFL-L_04*	potrafi samodzielnie analizować teksty literackie w oparciu o zdobytą wiedzę teoretyczną
TLUKFL-L_06/ TLUKFL-L_05*	potrafi zidentyfikować tekst pod kątem jego właściwości gatunkowych i stylistycznych
TLUKFL-L_07/ TLUKFL-L_06*	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i jej ograniczenia oraz potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

\* w semestrze letnim

## Literatura

Frank A.P., Greiner N., Hermans T., Kittel H. u.a. *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale des sciences de traduction* 1. Teilband. Berlin 2004. LXXIV; 2. Teilband. Berlin 2007. XXXV; 3. Teilband. Berlin 2011; Ammann M. *Grundlagen der modernen Translationstheorie. Ein Leitfaden für Studierende*. Heidelberg 1989; Pieńkos J. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. PWN, Warszawa 1996; Krysztofiak M. *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung* Frankfurt/Main usw. 2008; Nord Ch. *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, J. Groos 1991; Snell-Hornby M. *Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Integrierung von Theorie und Praxis*, Francke 1986; Stolze R. *Übersetzungstheorien*, Tübingen 2005; Hauenschild Ch., Prahl B. *Translationsprobleme, Translationsstrategien*, Univ. 1993; Markiewicz H., *Interpretacja semantyczna dzieł literackich*, w: tegoż, *Prace wybrane*, red. S. Balbus, t. IV, *Wymiary dzieła literackiego*, Kraków 1996; Dobrzyńska T. *Tekst-styl-poetyka (zbiór studiów)* Kraków 2003; Kulawik A. *Poetyka. Wstęp do teorii dzieła literackiego*. Warszawa 1990; Genette G. *Palimpsesty, Współczesna teoria badań literackich za granicą. Antologia*, red. H. Markiewicz, t. 4, cz.II, Kraków 1992; Stenzel F. *Typowe formy powieści, w: Teoria form narracyjnych w niemieckim kręgu językowym. Antologia*. red. R. Handke, Kraków 1980; Głowiński M. *Gatunki literackie*, w: tegoż, *Prace wybrane*, red. R. Nycza, t. III, Kraków 1998; Eco U. *Poetyka i my*, w: tegoż, *O literaturze*, Kraków 2003

## Krytyka przekładu – tłumaczenie literackie

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
KRYPRZ-L_01	definiuje podstawowe pojęcia z zakresu teorii przekładu niezbędne do sprawnego poruszania w

	tematyce przekładoznawczej
KRYPRZ-L_02	definiuje różne teorie przekładu
KRYPRZ-L_03	rozpoznaje różne typy tłumaczenia
KRYPRZ-L_04	ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza
KRYPRZ-L_05	charakteryzuje poszczególne metody przekładu artystycznego
KRYPRZ-L_06	zna indywidualne techniki tłumaczenia
KRYPRZ-L_07	identyfikuje kwestie problematyczne związane ze specyfiką zawodu i oceną pracy tłumacza

## Literatura

Krysztosiak, M.: *Translatologiczna teoria i pragmatyka przekładu artystycznego*, Poznań 2011; Lipiński, K.: *Vademecum tłumacza*, Idea 2000; Legeżyńska, A.: *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999; *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczeniu*, pod. red. S. Pollacka, Wrocław et al. 1975; Balcerzan, E.: *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*, Katowice 1998.

## Tłumaczenie form dramatycznych i teatralnych – tłumaczenie literackie

Symbol efektów kształcenia	Po zakończeniu modułu (przedmiotu) potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:
TLUFODR-L_01	zna i rozumie specyfikę procesu przekładu form dramatycznych i teatralnych
TLUFODR-L_02	zna instrumenty służące do analizy tekstów dramatycznych i teatralnych
TLUFODR-L_03	potrafi dokonać przekładu tekstu dramatycznego i teatralnego z zachowaniem odpowiedniej formy i właściwości stylistycznych tekstu
TLUFODR-L_04	potrafi samodzielnie analizować teksty w oparciu o poznane instrumenty
TLUFODR-L_05	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby doskonalenia kompetencji tłumacza

## Literatura

Schultze B., Fischer-Lichte E. u.a. *Literatur und Theater. Traditionen und Konventionen als Problem der Dramenübersetzung* Tübingen 1990; Fischer-Lichte E., Paul F. u.a. *Soziale und theatralische Konventionen als Problem der Dramenübersetzung* Tübingen 1988; Schultze B., Paul F. *Probleme der Dramenübersetzung 1960-1988. Eine Bibliographie* Tübingen 1991; Frank A.P., Greiner N., Hermans T., Kittel H. u.a. *Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale des sciences de traduction* 1. Teilband. Berlin 2004. LXXIV; 2. Teilband. Berlin 2007. XXXV; 3. Teilband. Berlin 2011; Ammann M. *Grundlagen der modernen Translationstheorie. Ein Leitfaden für Studierende*. Heidelberg 1989; Pieńkos J. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*. PWN, Warszawa 1996; Totzeva S. *Das theatrale Potential des dramatischen Textes: ein Beitrag zur Theorie von Drama und Dramenübersetzung* Tübingen 1995; Schultze B., Makarczyk-Schuster E. *Theorie und Praxis des Dramenübersetzens. Ein Werkstattbericht* w: Krysztosiak M. *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung* Frankfurt/Main usw. 2008.

- 6) określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku;

egzamin końcowy składający się z części pisemnej obejmującej tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych i tłumaczenie poświadczone dokumentów z języka obcego i na język obcy oraz z części ustnej obejmującej tłumaczenie konsekutywne z języka obcego i na język obcy; wynik uzyskany na egzaminie końcowym – pozytywny/negatywny; osoby z wynikiem końcowym pozytywnym otrzymują uniwersyteckie świadectwo ukończenia studiów podyplomowych.

- 7) plan studiów podyplomowych.

### Tłumaczenie pragmatyczne

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godzin)	Ćwiczenia/ Seminaria (liczba godzin)	Laboratorium/ Pracownia (liczba godzin)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1	2	3	4	5	6	7
<b>Rok I - Semestr I</b>						
1.	Teoria przekładu	20			zal	2
2.	Analiza tekstu		20		zal	6
3.	Tłumaczenie pisemne		40		zal	6
4.	Tłumaczenie przysięgłe		30		zal	6
5.	Tłumaczenie ustne środowiskowe		30		zal	6
6.	Tłumaczenie konsekutywne		30		zal	6
<b>Razem semestr I - 170</b>		<b>20</b>	<b>150</b>			<b>32</b>



Rok I – Semestr II						
1.	Kultura języka		20		zal	4
2.	Tłumaczenie pisemne		40		zal	6
3.	Tłumaczenie przysięgłe		20		zal	6
4.	Tłumaczenie audiowizualne		20		zal	6
5.	Tłumaczenie symultaniczne		30		zal	6
<b>Razem semestr II - 130</b>			<b>130</b>			<b>28</b>
<b>Razem rok I - 300</b>						<b>60</b>

### Tłumaczenie literackie

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godzin)	Ćwiczenia/ Seminaria (liczba godzin)	Laboratorium/ Pracownia (liczba godzin)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1	2	3	4	5	6	7
Rok I - Semestr I						
1.	Teoria przekładu	20			zal	2
2.	Analiza tekstu		20		zal	6
3.	Tłumaczenie tekstów paraliterackich		40		zal	6
4.	Tłumaczenie krótkich form literackich		30		zal	6
5.	Krytyka przekładu		30		zal	6
6.	Tłumaczenie form dramatycznych i teatralnych		30		zal	6
<b>Razem semestr I - 170</b>		<b>20</b>	<b>150</b>			<b>32</b>
Rok I - Semestr II						
1.	Kultura języka		20		zal	4
2.	Tłumaczenie tekstów paraliterackich		30		zal	6
3.	Tłumaczenie krótkich form literackich		30		zal	6
4.	Tłumaczenie form dramatycznych i teatralnych		30		zal	6
5.	Tłumaczenie audiowizualne		20		zal	6
<b>Razem semestr II - 130</b>			<b>130</b>			<b>28</b>
<b>Razem rok I - 300</b>						<b>60</b>